

# **Using CAT Tools in Freelance Translation**

Insights from a Case Study

**Paulina Pietrzak and  
Michał Kornacki**

# Contents

<i>List of Tables</i>	vii
<i>List of Figures</i>	viii
<b>Introduction</b>	1
<i>Overview of the Book</i>	1
<i>Introduction</i>	2
<b>1 Contemporary Freelance Translation Market</b>	3
<i>Overview of the Chapter</i>	3
<i>1.1 Freelance Translation as a Profession</i>	3
<i>1.2 Forms of Employment</i>	5
<b>2 Application of Technology in the Process of Translation</b>	13
<i>Overview of the Chapter</i>	13
<i>2.1 Typology of Translation Technology</i>	13
<i>2.2 Translator-Technology (TT) Interaction Modes</i>	32
<b>3 Freelance Translator Profile</b>	38
<i>Overview of the Chapter</i>	38
<i>3.1 Freelance Translator Competence</i>	38
<i>3.2 Users and Non-Users of CAT Tools</i>	41
<i>3.3 Technological Toolkit</i>	43
<b>4 Technological Evolution in Translation</b>	46
<i>Overview of the Chapter</i>	46
<i>4.1 Key Developments in CAT Technology and Their Effects on the Translator's Work</i>	46

4.2	<i>Negative Impact of CAT Technology on the Process and Product</i>	50
4.3	<i>Cognitive Aspects of TT Interaction</i>	53
4.4	<i>Impact of CAT Technology and TT Interaction on Translator's Metacognition</i>	54
4.5	<i>Technology-Related Anxiety in Freelance Translation</i>	58
<b>5</b>	<b>Current Trends in the Use of CAT Tools in Freelance Translation</b>	<b>66</b>
	<i>Overview of The Chapter</i>	66
5.1	<i>The Methodology Behind the Study on CAT Users and Non-Users</i>	66
5.2	<i>Attitudes Towards the Study</i>	70
<b>6</b>	<b>Analysis of the Findings</b>	<b>78</b>
	<i>Overview of the Chapter</i>	78
6.1	<i>Sample Characteristics</i>	78
6.2	<i>Usage</i>	80
6.3	<i>Machine Translation</i>	82
6.4	<i>Income</i>	83
6.5	<i>CAT Tools Evaluation</i>	86
6.6	<i>Reasons for Using or Not Using CAT Tools</i>	94
<b>7</b>	<b>Discussion</b>	<b>97</b>
	<i>Overview of the Chapter</i>	97
7.1	<i>Research Findings</i>	97
7.2	<i>Reluctance to Use CAT Technology</i>	100
7.3	<i>Implications for Translator Training</i>	102
7.4	<i>Implications for Translation Software Developers</i>	104
<b>8</b>	<b>Conclusion</b>	<b>107</b>
	<i>References</i>	109
	<i>Index</i>	117